

38 - The Lone Swordsman and the Famous Detective

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN This

is
the
story

SIGN of

one
man's
struggles

SIGN and

his
growth
—

SIGN and

of
parenting

SIGN Military Cliques

Keep Dying
Breaking News:
Diet Launches
Investigation

SIGN The Truth Behind

The Blood-Stained
Peace Treaty

SIGN Purges Killings

Result in
Political Maneuvering

SIGN Divine Punishment

in Modern Times
Are War Hawks
in Decline?

SIGN Gen'ichiro

[00:37] Fukuchi

It's me.

[00:38] Fukuchi

*Are you prepared to join
the military police?*

[00:41] Fukuchi

*We're the only ones who can
make use of your powers.*

[00:44] Fukuchi

Get over here.

[00:45] Fukuzawa

From now on, I work alone.

[02:22] Woman A

Oh, God...

[02:23] Man B

Did they jump?

[02:24] Man C

No, apparently it was a murder.

[02:27] Man C

Shoved out a window.

[02:40] Secretary

Come in.

[02:44] Fukuzawa

My condolences.

[02:46] Fukuzawa

He was a good man.

[02:48] Secretary

Thank you for coming, Fukuzawa-san.

[02:52] Fukuzawa

By the way, what are these documents?

[02:55] Secretary

I'm organizing.

[02:57] Fukuzawa

Why?

[02:58] Secretary

I suspect that the murderer was intent on
either stealing or destroying these documents.

[03:06] Secretary

In order to confirm that,

[03:08] Secretary

I'm arranging all the documents
according to any potential patterns.

[03:12] Secretary

This entire room is a catalog for
determining the attacker's motivations.

[03:20] Fukuzawa

I'm told that he was pushed

out of this window.

[03:23] Secretary

The president took me in as a secretary. I'm indebted to him.

[03:28] Secretary

Solving the nature of the crime would be the best farewell gift I can offer.

[03:34] Secretary

But, fortunately, the assassin has already been captured.

[03:39] Secretary

After murdering the president, he was apprehended by guards on the first floor,

[03:43] Secretary

and is now being held next door.

[03:45] Fukuzawa

What?

[03:46] Fukuzawa

The ten fingerprints recovered from the back of the president's clothes apparently matched his.

[03:52] Fukuzawa

He's still next door?

[03:54] Secretary

He seems to have given up.

[03:56] Secretary

He's very quiet.

[03:58] Fukuzawa

I'd like to see the assassin.

[04:01] Secretary

Be my guest.

[04:02] Secretary

But please don't touch the documents.

[04:27] Fukuzawa

He's quite an accomplished assassin.

[04:29] Fukuzawa

Reddish hair and dual pistols.

[04:32] Fukuzawa

Which means he must be the child assassin so famous in the underground.

[04:37] Fukuzawa

But, if this boy truly is Oda Sakunosuke,

[04:40] Fukuzawa

how could he be captured by mere security guards?

[04:43] Secretary

As you can see, that man is maintaining his silence.

[04:47] Secretary

The municipal police should
be taking him soon.

[04:50] Fukuzawa

As for you—

[04:51] Rampo

Hey, there!

SIGN *Episode 38*

SIGN The Lone Swordsman and the Famous Detective

SIGN m 0 0 | 120 0 120 250 0 230

[04:58] Rampo

It's damn windy today, huh?

[05:02] Rampo

So, anyway...

[05:04] Rampo

Is there any chance we can
relocate this company?

[05:07] Rampo

The hills are a pain and the
directions are so complicated.

[05:10] Secretary

Excuse me?

[05:11] Rampo

Also, I'm getting hungry.

[05:13] Rampo

D'you have any food?

[05:14] Secretary

Excuse me?

[05:16] Rampo

Here we go again, looking
down on me like some kid.

[05:19] Rampo

Fine, never mind the food.

[05:21] Rampo

Just give me the permit.

[05:23] Rampo

Wait, have you lost it
in all these documents?

[05:25] Rampo

Dammit!

[05:27] Rampo

You're the secretary! You'd better find it!

[05:29] Rampo

I don't have the slightest interest
in the fingerprints in this room.

[05:34] Secretary

What is your problem?

[05:36] Secretary

Regardless of the circumstances,
this is the president's office.

[05:40] Secretary

Unless you're authorized,
you may not be here.

[05:42] Rampo

I'm authorized, though.

[05:44] Rampo

I'm here for an interview today.

[05:47] Rampo

The president did say he would be
interviewing an administration trainee...

[05:52] Rampo

Anyway, I just came here for the working permit
that I'm supposed to get at the interview.

[05:56] Rampo

Once I have that, I can get some
funding from the government.

[06:00] Rampo

Mind if I move this useless paper?

[06:02] Secretary

You may not!

[06:03] Secretary

The very arrangements of these documents

[06:05] Secretary

is a catalog for determining
the attacker's motivations.

[06:09] Rampo

Come on, that's such a blatant lie.

[06:12] Rampo

Forget it.

[06:13] Rampo

I'll find it myself.

[06:15] Rampo

I'll be done in an instant.

[06:17] Fukuzawa

Boy.

[06:18] Fukuzawa

There's a mountain of documents here.
How do you plan to find yours?

[06:22] Rampo

The old man can speak!

[06:24] Rampo

Unlike all your loose papers, mine's got a
heavy stamp and it's printed on thick paper.

[06:30] Secretary

Hey!

[06:32] Secretary

No!

[06:42] Rampo

Found it.

[06:47] Secretary

How could you...

[06:49] Secretary

Now I have to check every sheet
and arrange it all over.

[06:53] Secretary

And I still have to report on the
missing documents within 48 hours.

[06:56] Rampo

Why bother?

[06:58] Rampo

They're all here.

[07:02] Rampo

No documents have been stolen,

[07:05] Rampo

and the assassin didn't kill the president.

[07:08] Rampo

Like, you're the murderer anyway,
aren't you, secretary?

[07:13] Rampo

You arranging documents to keep people away
so that you can come up with an alibi.

[07:19] Rampo

I mean, it's suspicious
if there were fingerprints

[07:22] Rampo

on the president's clothes but
nowhere else in the room.

[07:25] Rampo

The obviously guilty secretary

[07:28] Rampo

and the obviously innocent
assassin are right here...

[07:32] Rampo

And you're just standing there.

[07:34] Rampo

Come on, mister, you're slacking on the job.

[07:38] Secretary

Fukuzawa-san...

[07:40] Secretary

Please kick that kid out of here.

[07:42] Secretary

I can't have him making even more of a mess in here!

[07:47] Fukuzawa

The assassin's fingerprints were found on the back of the victim's clothes.

[07:52] Fukuzawa

From when he shoved him.

[07:55] Rampo

There's no way even the best assassin

[07:57] Rampo

could get close to the president without being noticed.

[08:00] Rampo

The door is right in view of the desk.

[08:03] Rampo

And, if the president resisted before he was forced out the window,

[08:08] Rampo

the fingerprints would have indicated him being thrown out, not pushed out.

[08:14] Fukuzawa

He may have happened to be looking out the window.

[08:18] Rampo

On such a windy day?

[08:20] Rampo

With the window open? By himself?

[08:23] Fukuzawa

He's right.

[08:25] Fukuzawa

Which means it must have been someone close to him.

[08:28] Rampo

It was someone close to him, yet the assassin's fingerprints turned up.

[08:32] Rampo

So those prints were faked.

[08:34] Rampo

I heard it's easy to fake fingerprints.

[08:37] Rampo

You just need to make molds of the fingers using putty or something.

[08:40] Rampo

Weren't you a police officer or something before, mister secretary?

[08:43] Rampo

You mentioned the 48 hour investigation law earlier.

[08:46] Secretary

This is ridiculous!

[08:47] Secretary

How would I have taken the assassin's prints?!

[08:50] Secretary

Fukuzawa-san!

[08:51] Secretary

Just get this brat out of here!

[08:54] Rampo

You were able to get the assassin's prints because you hired him.

[08:57] Secretary

Shut up!

[08:58] Rampo

Since *you* hired him, you could easily entrap a top-tier assassin.

[09:01] Rampo

Even get security guards to catch him.

[09:04] Rampo

I don't think the assassin over there even knew he was being entrapped.

[09:10] Rampo

I'm sure he'd talk if he found out he's been fooled.

[09:13] Rampo

Why don't you try asking him?

[09:19] Odasaku

I have no intention of fighting you.

[09:21] Fukuzawa

Don't add more crimes to your guilt.

[09:23] Fukuzawa

You can get off with a lesser plea if you stop now.

[09:54] Fukuzawa

What?!

[10:00] Fukuzawa

No!

[10:07] Odasaku

There is no forgiveness in this world.

[10:10] Odasaku

Only revenge.

[10:13] Fukuzawa

You...

[10:18] Fukuzawa

Call an ambulance!

[10:19] Fukuzawa

And contact the municipal police!

[10:21] Rampo

I don't think we need to call the ambulance.

[10:24] Rampo

The secretary's dead anyway.

[10:30] ---

[10:31] Rampo

Miss, could I get another red bean soup?

[10:36] Fukuzawa

Why don't you eat the rice cake?

[10:38] Rampo

It's not sweet.

[10:41] Fukuzawa

When did you realize the
secretary was the murderer?

[10:44] Rampo

From the beginning.

[10:45] Rampo

He was wearing a coat, right?

[10:48] Rampo

Who wears a coat when
they're sorting documents?

[10:51] Rampo

Your sleeves would get in the way.

[10:54] Rampo

He was concealing tools for faking
the assassin's fingerprints.

[10:59] Fukuzawa

Boy...

[11:00] Rampo

My name is Edogawa Rampo.

[11:03] Rampo

Remember that.

[11:04] Fukuzawa

What about school?

[11:05] Rampo

I was at a police academy,
living in the dorms.

[11:09] Rampo

I had an argument
with the dorm supervisor,

[11:10] Rampo

so I exposed all of their
past affairs and I got kicked out.

[11:17] Rampo

Since then, I've been bouncing
around from place to place.

[11:19] Rampo

I was a live-in worker at a garrison,

[11:22] Rampo

until I got thrown out for blabbing
about the head chief's corruption.

[11:27] Fukuzawa

Your parents?

[11:29] Rampo

Dead.

[11:31] Rampo

In an accident.

[11:33] Rampo

That's why I came out to Yokohama.

[11:37] Fukuzawa

Are you full now?

[11:39] Rampo

Yeah, thanks.

[11:40] Fukuzawa

Good.

[11:42] Fukuzawa

Well done today.

[11:45] Rampo

That's it?

[11:47] Rampo

You're talking to a fourteen-year-old boy
who's lost his parents, his job and his future.

[11:53] Rampo

That's all you've got?

SIGN Fukuzawa

Yukichi

[11:59] Rampo

What's that?

[12:00] Fukuzawa

My contact information.

[12:02] Fukuzawa

Security police.

[12:04] Fukuzawa

I'm basically a bodyguard.

[12:06] Fukuzawa

Contact me if you're ever in trouble.

[12:09] Fukuzawa

I'll help you free of charge,
the first time or so.

[12:24] Fukuzawa

Boy.

[12:30] Fukuzawa

Yes?

[12:32] Rampo

Help me, mister bodyguard.

[12:37] Rampo

I don't have work or a place to stay.

[12:40] Rampo

I'm going to die.

[12:44] Fukuzawa

I'm headed to work.

[12:46] Fukuzawa

Come with me.

[12:47] Fukuzawa

A client is looking for manpower.

[12:50] Fukuzawa

I'll broker a deal for you.

[12:52] Fukuzawa

Does that work?

[12:54] Rampo

Really?!

[13:02] Rampo

A theater?

SIGN Sekai Gekijou

SIGN Sekai Gekijou

[13:03] Fukuzawa

The manager has been
lamenting a staff shortage.

[13:07] Fukuzawa

If I can finish my job here,
I'm sure she'd be open to hiring you.

SIGN The Day Is a Dream

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN The Night Is Real

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[13:14] Fukuzawa

What job?

[13:16] Manager

We have some time until opening.

[13:18] Manager

Check the scene for me.

[13:21] Fukuzawa

Do you have some idea who the
threats might be coming from?

[13:25] Manager

The police will do the investigating.

[13:27] Manager

Your job is to arrest the attacker when it happens.

[13:32] Fukuzawa

Could you at least tell me what the threat is?

[13:35] Manager

Here.

[13:37] Manager

We received this several days ago.

[13:40] Manager

"The angels shall bring true death upon the performers. V."

[13:46] Fukuzawa

V?

[13:47] Rampo

The performers, huh?

[13:50] Rampo

So is it the actors who are going to be killed?

[13:53] Rampo

I can't wait to see what happens.

[13:56] Manager

Who is this child?

[13:58] Fukuzawa

He's looking for work.

[14:00] Fukuzawa

I heard you needed more people.

[14:04] Fukuzawa

I'm hoping you can interview him once this situation is resolved.

[14:09] Manager

Please send me a resume, then.

[14:11] Manager

I'll evaluate him along with the other candidates.

[14:14] Rampo

There are other people who signed up?

[14:17] Rampo

There's no chance I'm getting hired, then.

[14:19] Manager

I told you I'll evaluate you.

[14:21] Rampo

Nope.

[14:22] Rampo

This hag's already decided she's not hiring me.

[14:25] Manager

Hag?!

[14:26] Rampo

You could have just been honest with me.

[14:28] Rampo

Why don't grown-ups ever say
what they're really thinking?

[14:31] Rampo

Same thing with how you're
dealing with this guy.

[14:34] Rampo

The reason you aren't introducing
him to the municipal police

[14:37] Rampo

is because you want him to
keep an eye on the police.

[14:39] Rampo

And have the police keep an eye on him.

[14:42] Rampo

In other words, you don't trust anyone—

[14:44] Fukuzawa

That's enough.

[14:47] Fukuzawa

I don't care what your intentions are.

[14:50] Fukuzawa

I'm simply going to do my
best to prevent the crime.

[14:54] Fukuzawa

I'd like to speak with the staff.
Is that all right?

[14:59] Manager

Do as you wish.

[15:03] Rampo

Grown-ups are so quick to anger.

[15:09] Fukuzawa

I'm not surprised you don't
last long on any job.

SIGN The Day Is a Dream

The Night Is Real

SIGN Murakami

Tokio-sama

[15:14] Murakami

Why do you speak to me
right before the show?

[15:17] Murakami

Do you know what an actor is
going through prior to a show?

[15:21] Murakami

We dive into another world.

[15:23] Murakami

As though we are different people.

[15:32] Murakami

I've trained for nearly a year for this.

[15:35] Murakami

If they mess with me,
they'll be the dead ones.

[15:38] Fukuzawa

I'll respect your work.

[15:41] Fukuzawa

But you are the ones who
may end up murdered.

[15:44] Fukuzawa

Do you ever end up on your
own during the performance?

[15:47] Murakami

Yeah.

[15:48] Murakami

We're defenseless when we're up there.

[15:51] Murakami

I'm on my own for minutes.

[15:54] Fukuzawa

Where?

[15:55] Murakami

On the stage.

[15:57] Murakami

I'm the lead actor, believe it or not.

[16:00] Rampo

Huh.

[16:00] Rampo

You're the lead actor?

[16:02] Rampo

Murakami... Tokio?

[16:04] Rampo

Never heard of you.

[16:05] Murakami

Who is that brat?

[16:07] Rampo

Hey, what's this play about?

[16:10] Murakami

You've received the script, haven't you?

[16:12] Rampo

That script's boring.

[16:14] Rampo

I gave up after the first page.

[16:16] Fukuzawa

Boy...

[16:18] Murakami

I see.

[16:21] Murakami

If you think it's boring, it must be boring.

[16:28] Murakami

That's for the audience
to decide, after all.

[16:41] Woman C

Have you met Murakami?

[16:43] Woman C

This play's practically a one-man show.

[16:47] Woman C

He's been meeting a lot with the
stagewright, Kurahashi-san.

[16:51] Man D

No one actually thinks there's
going to be a murder.

[16:55] Man D

But if someone's going to get hit,
it'd probably be Murakami-kun.

[16:58] Man D

He's got a lot of women
chasing after him, too.

[17:01] Man D

I only have a minor role.

[17:03] Man D

I'm not even worth threatening.

[17:06] Man D

Maybe I'll become a taxi driver or
something once this performance is over.

[17:13] Women E

You know what that is?

[17:14] Fukuzawa

Hm?

[17:15] Women E

It's an affair.

[17:17] Women E

It's a tiny association.

[17:18] Women E

Maybe they slept with a newcomer.

[17:20] Women E

Or they broke up and quit the group.

[17:24] Women E

I'm sure there's a person
or two they want to kill.

[17:33] Rampo

They have potato chips!

[17:35] Rampo

And the chocolates I missed out on!

SIGN Behind

the

Serial

Murders

of

Military

Cliques

SIGN m 0 0 | 100 0 100 300 0 300

SIGN Diet launches

investigation

SIGN Faceless

Assassin

Punishes

War Hawks

SIGN m 0 0 | 200 0 200 370 0 370

[17:40] Rampo

I'm getting hungry, mister.

[17:43] Rampo

Hey, mister, are you listening?

[17:49] Rampo

I'm starving.

[17:51] Rampo

And I'm not getting that job.

[17:53] Rampo

Whatever.

[17:55] Rampo

Someone's going to die soon and
this theater's going to get shut down.

[17:59] Fukuzawa

I won't let the murder happen.

[18:02] Fukuzawa

That's why I was called here.

[18:05] Fukuzawa

Neither the theater nor the municipal
police are taking the threat seriously.

[18:09] Fukuzawa

Regardless of the motivation
behind the threat...

[18:13] Rampo

It's not a threat.

[18:15] Rampo

It's not a threat. It's a warning.

[18:18] Rampo

A threat always offers two options.

[18:21] Rampo

"Do ABC, or I will do XYZ."

[18:24] Rampo

That's a threat.

[18:26] Rampo

But right now, all we have is a warning saying "we're going to kill a performer."

[18:29] Rampo

So, it's not a threat so much as a declaration.

[18:34] Rampo

The attacker hasn't made any demands of the theater to begin with.

[18:38] Fukuzawa

When did you realize that?

[18:40] Rampo

When I heard what the letter said.

[18:46] (Flashback) Fukuzawa

When did you realize the secretary was the murderer?

[18:49] (Flashback) Rampo

From the beginning.

[18:52] Fukuzawa

This boy must see truth.

[18:57] Fukuzawa

Why didn't you say anything, if you knew?

[19:00] Rampo

I didn't think you'd misinterpreted the warning as a threat.

[19:06] Fukuzawa

Do you believe everyone else notices all the things you notice?

[19:15] (Flashback) Rampo

No documents have been stolen,

[19:17] (Flashback) Rampo

and the assassin didn't kill the president.

[19:22] (Flashback) Rampo

The reason you aren't introducing him to the municipal police

[19:25] (Flashback) Rampo

is because you want him to keep an eye on the police.

[19:28] Fukuzawa

This boy doesn't understand that nobody else knows anything.

[19:35] Fukuzawa

He's convinced that everyone

else already knows the truth

[19:39] Fukuzawa

*and is simply hiding the
fact that they know.*

[19:44] Fukuzawa

Boy, what can you gather of me,
from what you see?

[19:48] Fukuzawa

You said you have nowhere
to stay tonight.

[19:50] Rampo

I don't.

[19:52] Fukuzawa

You can stay the night at my place.

[19:55] Rampo

Your place?

[19:56] Fukuzawa

Yeah.

[19:57] Fukuzawa

So, tell me.

[19:59] Fukuzawa

Tell me anything you notice about me.

[20:02] Rampo

Grown-ups sure do love their quid pro quos.

[20:06] Rampo

I've only just met you,
so there isn't much I can tell...

[20:10] Rampo

You're in your early thirties.

[20:12] Rampo

You're a bodyguard.

[20:14] Rampo

A master of martial arts.

[20:16] Rampo

Single.

[20:17] Rampo

No coworkers.

[20:18] Rampo

Right-handed.

[20:19] Rampo

You chose a seat by the
wall at the restaurant,

[20:22] Rampo

so you must be a swordsman, as well.

[20:24] Rampo

I guess that the reason you don't
use your katana for work anymore

[20:27] Rampo

is because you're ashamed of your last job.

[20:30] Rampo

What's a job that involves swordplay
and that you'd be ashamed of?

[20:34] Rampo

Come to think of it, there was some buzz
about an incident a few years ago...

[20:38] Rampo

Pro-war bureaucrats and overseas
military cliques were found dead

[20:43] Rampo

one after another during the
peace treaty debates.

[20:47] Rampo

And you were grimacing a bit as you looked
at the newspaper headline in the shop earlier.

SIGN Faceless

Assassin
Punishes
War Hawks

SIGN m 0 0 | 200 0 200 370 0 370

SIGN Diet launches

investigation

SIGN Behind

the
Serial
Murders
of
Military
Cliques

SIGN m 0 0 | 100 0 100 300 0 300

[20:53] Rampo

Are you—

[20:54] Fukuzawa

Silence!

[21:04] Fukuzawa

I'm sorry.

[21:05] Fukuzawa

Are you all right?

[21:11] Rampo

Yeah.

[21:12] Rampo

I'm fine.

[21:14] Fukuzawa

This boy's the real deal.

[21:20] Fukuzawa

Boy, help me with this job.

[21:23] Fukuzawa

If we manage to do well,
I'll introduce you to more work.

[21:28] Fukuzawa

Well?

[21:29] Rampo

Okay.

[21:31] Rampo

I'll help.

[21:35] Announcement

The doors will now open.

[21:37] Announcement

Please make your way to the theater.

[21:53] Fukuzawa

What the hell am I doing?

[21:56] Fukuzawa

I already decided that I'd work alone.

[22:05] Fukuzawa

Let's go.

SIGN Next Episode: 39

SIGN The Day Is a Dream, The Night Is Real

Revision #1

Created 2026-01-04 23:34:49 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:34:49 UTC by whimsee